



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

**La Parfaite Grammaire Royale Française & Allemande,
Das ist: Vollkomene Königl. Frantz. Teutsche
Grammatica,**

Des Pepliers, ...

Leipzig, 1717

Subsectio VI. Von dem ersten Paulo-Plusquamperfecto.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-53515](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-53515)

SUBSECTIO VI.

Von dem ersten Paulo-Plusquamperfecto.

Ob wohl die Paulo-Plusquamperfecta von vielen nicht groß geachtet werden, so muß man sie gleichwohl nicht verwerffen, sondern ihre Eigenschaften fleißig erforschen, weil sie auch viel, so wohl in Reden, als in Schriften gefunden und gebraucht werden; insonderheit das erste, welches so oft vorkömmt, daß man in allen Büchern Exempel davon findet.

Es wird aber gebraucht, wenn man einem was erzehlet, welches schon längst oder zum wenigsten vor einem oder etlichen Tagen geschehen ist, oder da die Deutschen das Plusquamperfectum mit nachfolgenden Adverbiis gebrauchen: *Quand*, wenn, *comme*, als, *après que*, nachdem, *lors que*, als damals, als, *dès que*, *si tôt que*, *aussitôt que*, *plûtôt que*, *incontinent après que*, *soudain que*, so bald als, *premier que*, *avant que*, *plûtôt que*, ehe als, *jusqu' à ce que*, biß daß; oder aber, wenn in der Lateinischen Sprache das Plusquamperfectum Coniunctivi mit *postquam*, und das Participium absolute in dem Ablativo gebraucht wird, als:

Après qu' il eut eu audience, il se retira, nachdem er Audienz gehabt hatte, begab er sich hinweg.

Aussitôt qu' il eut eu le consentement du pere & de la mere, il l' écrivit à ses parens, so bald als er der Eltern Bewilligung bekommen hatte / schrieb er solches an seine Freunde.

Après que nous eumes été quelque tems dans la chambre du Roi, nous nous retirâmes, nachdem wir eine Zeitlang in des Königs Gemache gewesen, begaben wir uns wieder weg.

Quand il eut achevé sa harangue, il prit congé, als er seine Rede vollendet hatte, nahm er Abschied.

Quand elle eut ouvert les yeux, elle vit sa soeur, als sie die Augen aufgethan, sahe sie ihre Schwester.

Quand le diable eut été jetté dehors, le muët parla, und da der Teufel ausgetrieben war, redete der Stumme. Matth. IX. 13.

Comme il eut passé la rivière, als er über den Fluß gekommen war.

Après qu' il eut dit cela, nachdem er das geredet hatte.

Après

Après qu'elle eut entendu ces nouvelles, nachdem sie solche Dichtung vernommen.

Après qu'Alexandre eut vaincu le Roi Darus, nachdem der Alexander den König Darium überwunden hatte.

Après qu'Herode fut mort, nachdem Herodes todt war.

Une heure après qu'il fut parti, eine Stunde darnach, als er weggezogen war.

Dés que nous eûmes diné, so bald als wir zu Mittage gespeiset hätten.

Si tôt qu'il eut les talons tourne, oder: Il n'eut pas plutôt tourné les talons, so bald er sich umgekehrt hatte.

Aussitôt qu'il fut arrivé, oder: Il ne fut pas plutôt arrivé, so bald als er war ankommen.

Incontinent après qu'elle fut délivrée, oder: Elle ne fut pas plutôt délivrée, alsobald als sie entbunden worden war.

Il ne l'eut pas aperçû, qu'il se souvint, de l'avoir vû quelque part, oder: Il ne l'eut pas plutôt aperçû, qu'il se souvint, de l'avoir vû en quelque endroit, er hatte ihn kaum erblicket, so erinnerte er sich, ihn irgendwo gesehen zu haben.

Il n'eut pas plutôt entendu la mort de son frere, qu'il s'en alla, so bald als er den Tod seines Bruders vernahm, gieng er weg.

Je ne l'eut pas si tôt veüe, que j'en fut passionnement amoureux, ich hatte sie kaum gesehen, so verliebte ich mich sehr in sie.

Il ne cessa point de courir, jusqu'à ce qu'il nous eut atteints, er hörte nicht auf zu lauffen, bis er uns erreicht hatte.

Dabey ist aber nicht mit Stillschweigen zu übergehen, daß dieses Tempus auch offt, der Italiänischen Manier nach, also gebraucht wird, daß man das Supinum oder Participium zu allererst setzet, darnach die Conjunction *que*, und das Verbum Auxiliare mit dem Nominativo seines Pronominis Personalis vor sich, oder eines Nominis hinter dem Verbo Auxiliari, und bisweilen auch davor, als:

Arrivé qu'il fut au logis, wie er nach Hause gekommen war.

Achevé qu'il eut son discours, wie er ausgeredt hatte.

Relevé qu'il fut de cette maladie, als er von der Krankheit aufgestanden.

Arrivé que fut Cesar (oder que Cesar fut) à Rome, nachdem Julius Cäsar zu Rom angekommen war.

Anstatt, daß man sonst sagen möchte: Dès qu'il fut arrivé; après qu'il eut achevé; aussi tôt qu'il fut relevé.

Anmerkung.

Solche Redens-Arten sind heut zu Tage nicht die besten.

SUBSECTIO VII.

Von dem andern Paulo-Plusquamperfecto.

Das andere Paulo-Plusquamperfectum kömmt nicht so offte vor, als das erste, und wird nicht viel gebraucht in Erzählung der Historien oder Sachen, die schon längst geschehen seyn, sondern meistentheils nur in gemeinen Gesprächen und Reden, da man etwas einem erzehlet, das man nur erst gestern, heute, diese Nacht, oder nicht längst gethan hat; und solches zwar mit den Adverbiis, welche bey dem ersten Paulo-Plusquamperfecto sind angedeutet worden, oder aber auch mit andern, als:

Quand il a eu déjné, il s'en est allé, als er gefrühstücket hatte, gieng er weg.

Quand il a eu achevé son ouvrage, il en a demandé ce payement, als er sein Werck gethan gehabt, hat er gleich seine Zahlung verlangt.

Il est sorti dès qu'il a eu diné, er ist ausgegangen, so bald er zu Mittage gegessen gehabt.

Il s'en est allé coucher (oder aussitôt) qu'il a eu soupé, er ist als sobald zu Bette gegangen, wie er zu Abend gegessen gehabt.

Aussitôt que nous avons eu fait le conte, nous nous en sommes allez, so bald als wir haben gerechnet gehabt, sind wir gegangen.

Vous avez eu bien tôt fait, ihr habts bald gethan gehabt, ihr seyd bald fertig worden.

J'ai eu plutôt fait que vous, ich habe es eher gethan gehabt als ihr.

J'ai eu plutôt achevé mon theme, que vous n'avez eu fait la moitié de vôtre, ich habe mein Argument eher gemacht, als ihr das eurige halb fertig gehabt.

